

Светлана

Ананьева



ДИАЛОГ МАСТЕРОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СЛОВА

Международное десятилетие сближения культур (2013–2022 годы), провозглашенное Генеральной ассамблеей ООН по рекомендации Республики Казахстан, инициировало многие мероприятия и проекты по межкультурному диалогу. Транскультурную картину современного мира невозможно представить без казахской культуры и литературы, без взаимосвязей литературного текста и культурных моделей современности. Литература Казахстана испытывает влияние мировой литературы и в то же время, безусловно, воздействует на развитие мирового литературного процесса.

Первый в истории казахско-белорусского литературного сотрудничества литературно-художественный альманах «Казахстан – Беларусь» посвящен 175-летию со дня рождения великого казахского поэта, мыслителя, философа Абая Кунанбаева и 75-летию Победы в Великой Отечественной войне. Открывает новое издание приветствие Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Казахстан в Республике Беларусь Аскара Бейсенбаева «Словом сближая народы», отмечающего масштабность и уникальность реализованного по поручению Первого Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева проекта по переводу «Антологии современной казахской литературы» на шесть языков ООН. Произведения 61 автора «стали доступны 2,5 миллиардам читателей в более чем 90 странах мира, расположенных на пяти континентах. Как отметил глава Казахстана Касым-Жомарт Токаев, в истории казахской литературы это стало беспрецедентным событием: расширились горизонты казахской литературы, которая входит в глобальное литературное пространство» [1; 9].

Литературный альманах «Казахстан – Беларусь» вобрал «мудрость, силу и красоту слов, звучащих на трех языках – казахском, белорусском и русском. На языках евразийского пространства, богатого историей, отмеченного самобытностью культур, хранящего наследие великих мастеров художественного слова, взрастившего не одно поколение талантливых поэтов, прозаиков, драматургов» [1; 10]. Историко-культурная преемственность в современном сотрудничестве наших стран остается главным вектором развития. Осмысление современности подразумевает «полноту смысловых интенций, отсылающих к сбалансированности и непротиворечивости бинарных оппозиций “спонтанное – системное”, “тради-



ция – новизна”, “устаревшее – обновляемое”» [2; 15], – полагает современный российский литературовед Казбек Султанов.

Великому ученому-энциклопедисту Абу Наср аль-Фараби, чье 1150-летие широко отмечено в 2020 году, посвящает свое исследование известный востоковед, лауреат многих престижных зарубежных наград Абсаттар Дербисали: «Научная слава Абу Насра из средневекового казахского города Отрар распространилась в XI–XII веках по всему миру» [3; 434]. Труды аль-Фараби «приближают к нам философское и общекультурное наследие греческой античности и мусульманского ренессанса, а также, если учесть влияние его работ через аверроистов на Спинозу и французских материалистов, – общественно-философские идеи Западной Европы» [4; 441]. В альманахе опубликовано эссе Мурата Ауэзова «Аль-Фараби» из цикла «Языковое инобытие в процессе “обретения себя”».

О перекличке через века великих гениев и просветителей Востока и Запада аль-Фараби и Франциска Скорины, о вечных строках Абая, Купалы, Коласа, Жамбыла, о породненности «наших народов на целинном хлебном поле и на поле брани – в Великой Отечественной войне, в истории которой остались имена освобождавших Беларусь писателей А. Шарипова, Ж. Молдагалиева, К. Токаева, С. Сеитова, М. Алимбаева, Л. Скалковского, К. Аманжолова» пишет в обращении к читателям альманаха «Питающие нас истоки» председатель правления Союза писателей Казахстана, лауреат Государственной премии РК, поэт Улугбек Есдаулет [5; 13].

Наши культуры и литературы связывают личности уникальные, разносторонне энциклопедически образованные, ренессансного масштаба. Одним из первых на восточнославянских землях Ф. Скорина «выступал за диалог и сближение, осуждал нетерпимость и религиозный фанатизм. Он мечтал о таком времени, когда на земле будут торжествовать мир, справедливость, равные возможности для людей, взаимоуважение между нациями», – резюмирует в своей статье «Франциск Скорина – культовая личность национальной литературы» директор Института литературоведения имени Янки Купалы НАН РБ, лауреат Межгосударственной премии «Звезды содружества» Иван Саверченко [6; 445].

Министр просвещения КазССР, первый секретарь Союза писателей Казахстана, секретарь Союза писателей СССР, депутат Верховного Совета КазССР и Верховного Совета СССР, директор Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова Ади Шарипов в феврале 1940 года после призыва в армию служил в 7-й танковой дивизии в Белостокской области Беларуси. Творческое и научное наследие белорусского партизана и казахского писателя, как называл себя сам А. Шарипов, – в истории наших стран. О «Человеке-миссии» слово заслуженного деятеля РК Мурата Ауэзова «Адий-ага», о «Человеке-легенде» очерк заведующего отделом абаеведения и литературы новой эпохи Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, профессора, кандидата филологических наук Серикказы Корабая.

На страницах литературного альманаха стихотворения Сагингали Сеитова «Моя анкета», «Минск», «Константин Заслонов» и другие опубликованы на казахском языке и белорусском – в переводе доктора филологических наук, известного теоретика-литературоведа Вячеслава Рагойши. Казахского и белорусского поэта связывала личная дружба. Многие факты из истории культурных связей осветил в своей статье «Извечной дружбы летопись» Вячеслав Рагойша, выражая уверенность в том, что современный этап нашего литературного сотрудничества активизирует контакты, переводы, новые издания. И как пример называет коллективную моно-

графию Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова «Международные связи казахской литературы в период независимости», изданную, как и первый литературный альманах – издательским домом «Жибек жолы». Впервые в научной монографии опубликован раздел о казахско-белорусских литературных связях [7]. Коллективный труд компаративного плана презентован в Минске в дни работы форума «Казахстан – Беларусь: опыт гуманитарного сотрудничества и сохранения межнациональной стабильности» (2010).

Проводимые в Минске по инициативе нашего Посольства «Казахстанско-Белорусские форумы культурологов и писателей» в 2008–2012 годах активизировали контакты и явились исходной точкой для многих новых инициатив. Выступая на первом Форуме писателей и культурологов «Культурное наследие в диалоге традиций» в Минске, в сентябре 2008 года лауреат Государственной премии Республики Беларусь Микола Метлицкий отметил важность и ценность того, чем мы наполним наши литературные отношения, как выстроим диалог, уважая свои национальные корни: «Поэты и деятели культуры раздвигают границы человеческого духа».

Новым импульсом наполнения межкультурных контактов современным контентом стал Международный круглый стол «Художественная литература как путь друг к другу», который проводится в Беларуси в рамках Дня белорусской письменности с 2007 года. Его постоянными и активными участниками на протяжении уже более десяти лет являются поэты, писатели, литературоведы, издатели Алматы и Нур-Султана. Мурат Ауэзов, Валерий Михайлов, Любовь Шашкова, Райхан Маженкызы, Серик Тахан, Василий Шупейкин, Альмира Калиева посетили многие города Беларуси, а их выступления по актуальным проблемам литературоведения и художественного перевода запомнились белорусским и зарубежным коллегам.

На страницах литературно-художественных журналов «Полымя», «Нёман», общественно-политического и научно-популярного журнала «Беларуская думка», газеты «Літаратура і мастацтва» на белорусском и русском языках опубликованы переводы поэзии и прозы писателей Казахстана, целый ряд литературоведческих статей, посвященных развитию казахской культуры и литературы. В журналах «Простор», «Жұлдыз», «Керуен», «Мөлдір бұлақ», «Ақ желкен», в газете «Қазақ әдебиеті», в альманахе «Литературная Алма-Ата» публикуются переводные тексты современных белорусских авторов. Здесь примечателен опыт переводов на казахский язык известного поэта Галыма Жайлыбая, прозаика Умит Тажкен, на русский язык с белорусского – Любви Шашковой, переведшей поэмы Янки Купалы и Алеся Бадака, прозу Натальи Мицкевич, стихи Микола Метлицкого и др.

Разделом «Литература Беларуси» открывается коллективная монография Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова «Мировой литературный процесс XXI века» [8].

Именно в Минске Посольством Республики Казахстан в Республике Беларусь и Международным фондом Мухтара Ауэзова проведена презентация нового перевода на русский язык романа-эпопеи Мухтара Ауэзова «Путь Абая», где о сути ауэзовского наследия, перешагнувшего государственные и временные границы нового XXI века говорили президент фонда Мурат Ауэзов и переводчик эпопеи, выдающийся русский писатель Анатолий Ким.

Отрывком из этого нового перевода и стихами Олжаса Сулейменова открывался сборник произведений писателей Беларуси и Казахстана «Не ведая границ», представивший белорусским читателям произведения Абиша Кекилбаева, Фаризы

Унгарсыновой, Мукагали Макатаева, Кадыра Мырзалиева, Калихана Искакова, Оралхана Бокеева и других. А в конце 2020, абаевского года, в Национальной библиотеке РБ нашим Посольством презентован первый том «Пути Абая» на белорусском языке в переводе Михаила Позднякова!

В работе ежегодного Международного симпозиума литераторов «Писатель и время» (впервые организован в Минске в 2015 году) в рамках Международной Минской книжной выставки-ярмарки, в презентациях и встречах с читателями приняли участие Кенжехан Матыжанов, Нурдаулет Акыш, Клара Мынжасарова, Бахытжан Канапьянов, Любовь Шашкова, Райхан Маженкызы, Умит Тажкен, Диар Кунаев и автор данных строк. Участником многих мероприятий самого высокого уровня был председатель Белорусского регионального культурного центра Леонид Питаленко, вспоминающий о том, как в его жизнь вошли великая казахская степь, богатая история и культура казахского народа: «Запахом полыни, мелодиями великого Курмангазы, философской поэзией и “Словами назидания” выдающегося мыслителя, философа Абая Кунанбаева», поэзия которого зазвучала на белорусском языке в книге «Стэпавы прастор» благодаря прекрасным переводам М. Метлицкого.

У каждого из участников, уверен Алесь Карлюкевич, «свой личный творческий опыт, свои представления о месте художника слова в отношениях с читателем, обществом. Все выступления, все контакты помогали и продолжают помогать в организации межлитературных, межкультурных связей» [9; 292].

В уникальную антологию «Францыск Скарына на мовах народаў свету» (2014) вошли переводы классика белорусской литературы на 64 мировых языка. Составители книги выражают благодарность поэту и переводчику Кайрату Бакбергену за организацию поэтических переводов на казахский (Улугбек Есдаулет), курдский (Гасане Хаджисулейман), уйгурский (Гульнар Аутова), корейский (Ким Бён Хак) и другие языки.

В дни V Международного симпозиума литераторов «Писатель и время» в Минске успешно презентована книга одного стихотворения лауреата Нобелевской премии в области литературы за 1913 год Рабиндраната Тагора «Моя золотая Бенгалия» [10]. Стихотворение Р. Тагора «Моя золотая Бенгалия» на казахский язык перевел известный поэт Шомишбай Сариев, что стало еще одним ярким примером казахско-белорусского литературного сотрудничества. Переводит Ш. Сариев и современную белорусскую поэзию (Марию Кобец и др.).

Итогом всех осущесомтвленных проектов, переводов, проведенных презентаций, стало издание литературного альманаха «Казахстан – Беларусь». Композиционно в альманахе представлены рубрики «Поэзия», «Стихи по кругу», «Проза», «Публицистика», «Литературоведение». Поэты, прозаики, публицисты, литературоведы Казахстана и Беларуси выступают культурными и литературными послами своих суверенных государств.

В год 30-летия Независимости Республики Казахстан литературное и научное сотрудничество характеризуется особой динамикой развития. Современный период казахско-белорусских литературных связей обобщен директором Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, член-корреспондентом НАН РК Кенжеханом Матыжановым [11]. Традиции многообразных культурных и литературных связей выходят, безусловно, на современном этапе на новый уровень, становясь разнообразнее и разновекторнее, что и подтверждают публикации в альманахе.

Директор – главный редактор издательского дома «Звезда», главный редактор правительственной и парламентской газеты «Звезда» Алесь Карлюкевич, инициатор и вдохновитель многих проектов, в обращении к читателям и издателям «Низкий поклон за творческую дружбу» благодарит «за исключительно знаковую работу... Межлитературные связи, что сложились в последнее десятилетие между Беларусью и Казахстаном, – яркий пример для других стран. Белорусы и казахстанцы умеют дружить. Будем надеяться, что с годами такой дружбе и крепнуть, и набирать еще больше творческие обороты» [12; 17–18].

Литературный процесс Казахстана и Беларуси – понятие многослойное, подобное реке времени. Поэты и писатели в своем, личном ключе решают вопрос о смысле человеческой жизни, выстраивая ассоциативно-образную конструкцию художественных произведений и особые пространственно-временные отношения. Текстовую часть альманаха удачно дополняет раздел «Земля Абая» с репродукциями работ известных мастеров Абылхана Кастеева, Канафии Тельжанова, Евгения Сидоркина, Абрама Черкасского, Ерболата Толепбая, Гульфайрус Исмаиловой, Амандоса Аканаева, Вячеслава Люй-Ко, Валтера Никкарева, Салихитдина Айтбаева и многих других.

Пожелаем всем, кто откроет альманах, – интеллектуального чтения, поэтического вдохновения, знакомств с новыми именами!

Наши национальные литературы демонстрируют разные нарративные стратегии, но продолжают межкультурное взаимодействие и продуктивный диалог в XXI веке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бейсенбаев А. Словом сближая народы // Казахстан – Беларусь: Литературный альманах. Алматы: Жібек жолы, 2020.
2. Султанов К. Преемственность или разрыв – третьего не дано: традиция как духовный ресурс // Национальная литература России в поликультурном пространстве: духовно-нравственный и консолидирующий потенциал. Элиста: КалМНЦ РАН, 2019. С. 14–21.
3. Дербисали А. Слава Востока – Абу Наср аль-Фараби // Казахстан – Беларусь: Литературный альманах. Алматы: Жібек жолы, 2020. С. 434–440.
4. Ауэзов М. Аль-Фараби // Казахстан – Беларусь: Литературный альманах. Алматы: Жібек жолы, 2020. С. 441–444.
5. Есдаулет У. Питающие нас истоки // Казахстан – Беларусь: Литературный альманах. Алматы: Жібек жолы, 2020. С. 13–14.
6. Саверченко И. Франциск Скорина – культовая личность национальной литературы // Казахстан – Беларусь: Литературный альманах. Алматы: Жібек жолы, 2020. С. 445–449.
7. Ананьева С. Казахско-белорусские литературные связи // Международные связи казахской литературы в период независимости / Отв. редактор Ш. Елеукенов. Алматы: Жібек жолы, 2008. С. 322–373.
8. Карлюкевич А., Ананьева С. Литература Беларуси // Мировой литературный процесс XXI века / Отв. редактор С. Ананьева. Алматы: Әдебиет Әлемі, 2016. С. 8–40.
9. Карлюкевич А. Адреса русской литературы в Беларуси. Адреса белорусской литературы в мире. Минск: Мастацкая літаратура, 2018.
10. Тагор Р. «Моя золотая Бенгалия» на языках народов мира. Минск: Мастацкая літаратура, 2018.
11. Матыжанов К. Қазақ-белорус әдеби байланысы // Казахстан – Беларусь: Литературный альманах. Алматы: Жібек жолы, 2020. С. 132–136.
12. Карлюкевич А. Низкий поклон за творческую дружбу!.. // Казахстан – Беларусь: Литературный альманах. Алматы: Жібек жолы, 2020. С. 15–16.

